

УДК 800.1

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ Ч. АЙТМАТОВА НА ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

Курт Н.К.

*Международный университет Атамюрк-Алатоо, Бишкек,
e-mail: nazira.kurt@iaau.edu.kg*

Данная статья посвящена анализу переводов Ч. Айтматова на иностранные языки. Здесь также даются работы зарубежных и отечественных переводчиков его произведений. Рассмотрен краткий обзор переводов произведений писателя с 1969 по 1990 год. Переводами произведений великого писателя занимались талантливые переводчики такие, как Дж.Френч на английский язык, А. Богданский на польский и многие другие. Перевод реализует акт коммуникации между культурами и народами. Для реализации цели при переводе произведений переводчик должен донести всю творческую мысль автора с языка подлинника. Изучение проблем перевода мирового писателя на иностранные языки до сих пор изучается и представляет большой интерес в теории перевода и литературе.

Ключевые слова: анализ перевода, теория перевода, Ч. Айтматов, художественный перевод, эквивалентность, культура народов, фольклор

DIFFICULTIES OF TRANSLATING WRITINGS OF CHINGIZ AITMATOV TO THE FOREIGN LANGUAGES

Kurt N.K.

*International Ataturk-Alatoo University, Bishkek,
e-mail: nazira.kurt@iaau.edu.kg*

This article is devoted to analysis of Chingiz Aitmatov's translations into foreign languages. There are also works of foreign and domestic interpreters of his works. It is considered overview of translations of the works between 1969 and 1990. His works were engaged by many great interpreters such as Dr. French into English, Bogdanski into Polish and Louis Aragon into French and other languages. Translation embodies the act of communication between cultures and people. To achieve that, the translator has to convey the nuances of creative thoughts from the native language of the author. The study of the difficulties of the translation of the works of Chingiz Aitmatov is still having great interests in the theory of translation and literature.

Keywords: translation analysis, theory of translation, Chingiz Aitmatov, literary translations, equivalence, culture of nations, folklore

Перевод – это подлинное искусство, творчество. В этой связи известный кыргызский писатель, переводчик Э. Турсунов отмечает, что художественный перевод – это настоящее мастерство. Кроме блестящего знания языков, переводчик должен иметь художественное чутьё и талант. Без перевода не реализовался бы акт коммуникации на границе культур и народов. Процесс перевода играет огромную роль в ознакомлении с передовыми литературными тенденциями, целыми эпохами писательского мастерства и гениями данного жанра искусства [9,4]. Перевод осуществляет понимание национальных особенностей, культурной идентичности народов. Таким образом, можно ознакомиться с переводами произведения Ч. Айтматова в отдельных изданиях и периодике. Повесть «Первый учитель» в 1977 году была опубликована в журнале «Лотос» в Бейруте. Рассказ «Солдатенок» был издан в журнале «Совет Лэнд». Переводы произведений Ч. Айтматова были также опубликованы в журнале «Культура и жизнь». Про-

изведения «Прощай Гульсары», «Красное яблоко» были изданы в журнале «Советская литература», который был популярен среди зарубежных читателей.

Совместная работа Ч. Айтматова с казахским автором К. Мухамеджановым «Восхождение на Фудзияму» (1973) в переводе Н. Бетхелла с 1975 года, не сходилась с театральными сцен «Арена Стейдж» и Голливуда (США), «Хэмпстед театр» (Великобритания). Пьеса «Восхождение на Фудзияму» также была переведена Калпаевой Сахни, преподавателем университета Дж. Неру в 1981 году. С 1966 года после визита Ч. Айтматова во главе советской делегации, его произведения начали триумфальное шествие в Индии.

Как отмечает Ж. Рыскулова, имя Чингиза Айтматова стало известно в зарубежной литературе в 80-е годы прошлого столетия. Повесть «Прощай, Гульсары» была переведена и издана в Швейцарии в 1983 году. Другая повесть «Первый учитель» была переведена и издана в ФРГ в том же году.

Таким образом, с 1982 по 1983 год были переведены и изданы восемь произведений в шести странах Европы [8, 11].

Творчество Ч. Айтматова привлекало к себе внимание критиков, литературоведов начиная с 1962 года. Так, лондонский журнал «Central Asian Review» опубликовал статью о писателе. В дальнейшем, была издана обстоятельная рецензия на экранизацию повести «Первый учитель» в журнале «Variety».

Стоит отметить, что имя кыргызского писателя Ч. Айтматова занимало значительное место в зарубежных статьях в ряду выдающихся мастеров советской литературы того времени. Журналист Б. Уайт впервые пишет об Айтматове и о его творчестве в Канаде.

Интересно также отметить, что всякий перевод нуждается в тщательном анализе качества, достижений и оплошностей. Также требуется выявление переводческих закономерностей при передаче авторской идеи. С точки зрения критики перевода, важно уточнение основных критериев, литературоведческих факторов, обуславливающих степень адекватности перевода оригиналу в зависимости от выбранной стратегии перевода и конкретных особенностей ее реализации. Литературоведы указывают, что в теории литературы и перевода наличие трех факторов повлияют на адекватность перевода: а) особенности и характер текста; б) временные и пространственные (географические) параметры исходного текста и текста перевода; с) жанровые своеобразия текста произведения.

В данном исследовании за основу берется анализ временных и пространственных параметров исходного текста и текста перевода. При сопоставлении оригинала и перевода интервалы проявляются практически на всех уровнях, включая временных и пространственных параметров.

Кыргызские ученые-переводоведы Д. Кенжебаев жана С. Жумалиев утверждают, что пространственный (географический) интервал в контексте сходств и отличий двух языков, культуры и истории народов, несомненно повлияет на перевод. Отличия и сходства в географическом положении, во флоре и фауне создают определенные трудности для переводчика.

Например, слово «белоснежный» сложно передать в языке народа, который проживает в других климатических условиях. В таких случаях используется денотативный способ переводческой стратегии. Таким образом, «белоснежность» передается с учетом географических, национальных

и лингвокультурных особенностей того народа [5, 209].

Итак, переводчик должен не просто знать исходный язык, а также литературу, историю, культуру народа, говорящего на этом языке, но и быть знакомым с географическим положением, климатическими условиями. Наиболее сложными для перевода вне сомнения, являются отличия в культуре, сознании народа, а также временные и пространственные несходства, характерные для данного языкового пространства. В этой связи французский писатель-переводчик Луи Арагон в своей статье пишет, что из письма Садыка он узнал про северо-западный регион Кыргызстана, о благоухающем и цветущем Таласе. Он узнал, что Казахстан- страна степи, а Кыргызстан – страна небесных гор, что они соседние государства из песни Данияра. Также он представлял, что на лугах и пастбищах Кыргызстана лошади образуют табуны, стадо коров, овец, коз обитает в этих краях. Переводчик ознакомился с фольклором (трилогия Манас, Семетей и Сейтек), культурой кыргызского народа.

«События в повести происходили во время Второй мировой войны. Я особо почувствовал, как тяжелый повседневный мужской труд лег на неокрепшие плечи женщин. «Старый отец Сейита с рассветом совершал намаз» – данное высказывание было единственным, в котором я узнал о религии кыргызов. Когда мы читаем повесть «Джамиля», нам будет известна некая страна, которая была частью той советской истории. Та страна, которая не утратила свои патриархальные обычаи и вековые традиции. В повести мы встречаем людей, которые воспринимали новшества той политической системы как должное [7, 182-183].

Данная статья посвящена анализу осуществления вышеуказанных требований в переводе произведений Ч. Айтматова. Дается краткий обзор переводов произведений писателя на иностранные языки.

Перевод писателя на вьетнамский язык был осуществлен с начала 60-х годов прошлого столетия. Вьетнамские читатели имели возможность читать произведения писателя на родном языке, начиная с первой его повести «Джамиля», принесшей ему всемирную славу с 1962 года, а также «Первый учитель», «Тополек мой в красной косынке», «Лицом к лицу» были переведены на вьетнамский язык. Журнал «Ван нге» («Литература и искусство») опубликовал отрывки из произведений «Пегий пес, бегущий краем моря», «Красное яблоко» в 1980 году. В 1982 году переведено произведение «Верблюжий глаз». Вьетнамское издательство

«Ван хок» выпустило сборник «Кон тау чанг» («Белый пароход»). В книгу включены повести «Прощай, Гульсары», «Белый пароход», «Пегий пес, бегущий краем моря». А еженедельный журнал «Ван нге» опубликовал отрывки из романа «И дольше века длится день». В 1984 году переведены произведения «Солдатенок» и «Встреча с сыном».

Издательство «Лао донг» («Труд») опубликовало перевод романа «И дольше века длится день» на вьетнамский язык. Вьетнамские читатели ознакомились с произведением «Плаха» в 1988 году. Главный редактор издательства «Свет совету» Сокуп отмечал что, Ч. Айтматов был самым популярным писателем в Чехословакии [3, 6].

В том же году произведения «Джамия» и «Тополек мой в красной косынке» были переведены на румынский язык. Позже роман ««И дольше века длится день», повесть «Материнское поле» были изданы на японском языке. Драматический театр в Варне (Болгария), академический театр Улан Батора (Монголия) поставили спектакль по мотивам повести «Материнское поле». Австралийское издательство «New World Booksellers» выпустило сборник «Короткие повести».

В 1967 году был переведен целый ряд произведений кыргызских писателей на якутский язык и включен в сборник «Ала хайа Сарыала» («Рассвет Ала Тау»). В этом сборнике есть и произведения писателя. Повести «Тополек мой в красной косынке», «Материнское поле», «Джамия», «Первый учитель», «Прощай, Гульсары» и роман «И дольше века длится день» были изданы на греческом языке в 1970 году. В статье «Ч. Айтматов в Финляндии» В. Лескинена, отмечает, что все произведения писателя, включая «И дольше века длится день» были переведены на финский язык [6, 2]. Переводам повестей и романов именитого писателя много силы таланта посвятил польский переводчик и писатель А. Богданский. Им был переведен роман ««И дольше века длится день» и роман был выпущен в свет известным издательством «Ксенжка и везда».

Итак, мы дали краткий обзор переводов произведений Ч. Айтматова с 1960 по 1990 год. Видный кыргызский ученый-айтматовед А. Акматалиева дает подробный анализ переводов произведений писателя в своей статье «Произведения Ч. Айтматова на иностранных языках». [2, 4]. Стоит отметить, что широко, всесторонне, полно запечатлевает мир творчество писателя. Айтматов – мастер художественной прозы, которого читали люди всего земного

шара. А также писатель избран почетным рыцарем Клуба Марка Твена (Куба, 1969 г.) за вклад в мировую литературу. Членами этого клуба были самые известные писатели мирового уровня, лауреаты нобелевской премии как Уильям Фолкнер и другие. Следует отметить, что произведения Чингиза Айтматова стали переводиться на английский язык с начала 60-х годов двадцатого века. Так, 1965 году лондонское издательство “Central Books” опубликовало сборник «Short novels» в котором собраны повести и рассказы писателя.

В 1970 году Дж. Френч перевел роман «Прощай, Гульсары» – «Farewell, Gulsary». Повесть «Белый пароход» была переведена два раза: в переводе Дж. Фейфера – «The White Steamship», а в переводе М. Гинсбурга – «The White Ship». Незаконченное произведение «Плач перелетной птицы» было переведено Дж. Френчем как новелла под названием «The Lament of a Migrating Bird». Издательский дом «Макдональд» опубликовал роман «И дольше века длится» («The Day Lasts More Than a Hundred Years») в переводе Дж. Френча. Кроме того, издательские дома «Прогресс» и «Радуга» публикуют переводы произведения гениального писателя в английском языке. В одном из своих интервью сам писатель отметил что, его произведения были включены в учебную программу лондонских школ [1, 2].

В этой связи, ученый-литературовед Ж. Рыскулова утверждает следующее: «... Первые пятнадцать лет (приблизительно с 1962 по 1978 г.) идет интенсивный процесс ознакомления англоязычных читателей с творчеством Ч. Айтматова. Начало же следующего этапа приходится, на наш взгляд на 1979 г., когда публикация произведений писателя на английском языке приобретает систематический характер, а литературно-художественная критика и литературоведение при обращении к творчеству прозаика главное внимание уделяют идейно-художественным особенностям его произведений, основным чертам метода, жанра, стиля. В одном из изданий Мичиганского университета (США) появилась развернутая библиография произведений Ч. Айтматова, составленная профессором Н. Шнейдманом» [8, 18]. Профессор Принстонского университета США С. Соучек изучал национальную специфику и проблему билингвизма в творчестве Айтматова. Его исследование проводилось на материале произведений «Ранние журавли» и «Пегий пес, бегущий краем моря». Университет Айова выпустил энциклопедию в которой печатается статья о творчестве Ч. Айтматова. Таким образом,

творчество Чингиза Айтматова становится достоянием не только кыргызской, но и мировой литературы.

Изучение проблем перевода повестей и романов Чингиза Айтматова на иностранные языки все еще остается открытым и данная проблематика представляет большой интерес для теории и практики перевода, литературоведения и лингвистики.

Список литературы

1. Акматалиев А. «Кылымдан узак созулган күн» романы Чыңгыз Айтматов Великобританияда // Советтик Кыргызстан. – 1985. – 2 б.
2. Акматалиев А. Ч. Айтматовдун чыгармалары чет тилде // Ленинчил жаш. – 1988. – 5 март. – 4-б.
3. Ашымбаев Б. Ааламдын чаркын айланып // Муг. газ. – 1964. – 5-сент. – 6 б.
4. Кашкин И. Для читателя современника. – М.: Сов. писатель. – 1977. – 468-469 б.
5. Кенжебаев Д.О., Жумалиев С. Котормо процессине таасирин тийгизген факторлор // Чыңгыз Айтматов жана кыргыз руху. – 209-б.
6. Лескинен В. Чыңгыз Айтматов Финляндияда // Сов. Кырг. – 1986. – 23-сент. – 2 б.
7. Луи Арагон. Махабат тууралуу эн сонун баян. – 182-183 бб.
8. Рыскулова Ж.М. Восприятие творчества Ч. Айтматова в англоязычных странах. – Ф., 1987. – 11 б.
9. Турсунов Э. Чоң өнөргө чоң зергер // Руми Ж. Дил сыры. – Тегеран. – 2000.